

## CONCERT LITTÉRAIRE

**Jeudi 2 juin 2016 - 20 h**

Centre culturel Edmond Fleg  
4, impasse Dragon - 13006 Marseille

### Don Quichotte ou l'étrange pouvoir des livres sur le chevalier errant

par **Eric Penso**,  
pianiste, docteur en Sciences de l'Éducation

Organisation : Centre Edmond Fleg

PAF : 12 €

Réservations : 04 91 37 42 01  
ou par mail : mail@centrefleg.com



Concert littéraire, alternant lectures de l'œuvre de Miguel de Cervantès et illustrations musicales (cinq compositions personnelles pour piano et extraits du grand répertoire de l'éminent Isaac Albéniz).

## CONFÉRENCES

**Vendredi 3 juin 2016 - 17 h**

BMVR de l'Alcazar (salle de conférences)  
58, cours Belsunce - 13001 Marseille

### De Mudéjares à Moriscos : itinéraires de la minorité musulmane dans l'Espagne médiévale et moderne

par **Michel Jonin et Pascal Gandoulphe**

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Quels rapports la communauté mudéjar islamique a-t-elle pu entretenir avec la société chrétienne dominante de l'Espagne médiévale "des trois cultures" et ses différents acteurs ? Quelle a été la continuité de l'Islam péninsulaire après les conversions forcées du début du XVI<sup>e</sup> siècle ?



**Michel Jonin** est Maître de Conférences à l'université d'Aix-Marseille. Spécialiste du Moyen Âge espagnol. Il travaille sur l'histoire des représentations.



**Pascal Gandoulphe** est professeur à l'université d'Aix-Marseille. Spécialiste d'histoire politique, sociale et culturelle de l'Espagne des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

## CONFÉRENCES

**Lundi 6 juin 2016 - 20 h**

Centre Edmond Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille

### Don Quichotte, un roman à double lecture

par **Albert Bensoussan**,  
docteur ès lettres,  
traducteur et agrégé d'espagnol

Organisation : Centre Edmond Fleg

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Information : 04 91 37 42 01 ou par mail :  
mail@centrefleg.com

L'œuvre de Cervantès (1605-1615) est considérée comme le premier roman de l'âge moderne. Son originalité a donné lieu à de multiples interprétations, adaptations et lectures.

Il s'agira ici d'examiner les lectures juives ou hébraïques du *Quichotte*. D'abord en le replaçant dans son contexte historique et littéraire. Puis en passant la lecture juive ésotérique au crible de la pensée critique. En ouvrant la voie, pour finir, à un examen du "marranisme" de Cervantès, dont l'appartenance marrane (descendant de juifs convertis) semble aujourd'hui évidente.

**Mardi 7 juin 2016 - 17 h**

BMVR de l'Alcazar (Auditorium)  
58, cours Belsunce - 13001 Marseille

### La traduction, lieu de passage d'une culture à l'autre

par **Albert Bensoussan**,  
docteur ès lettres,  
traducteur et agrégé d'espagnol

Organisation :

Horizontes del Sur, Centre Edmond Fleg et BMVR de l'Alcazar

Entrée libre dans la limite des places disponibles



La traduction, lieu de passage d'une culture à l'autre, obéit, dans sa pesée des mots, aux injonctions d'étrangeté, de nomadisme et de curiosité. L'Autre est toujours requis et c'est en cela que le traducteur, passeur ou truchement, fait œuvre de piété et d'humanisme.

Nous prendrons en exemple l'œuvre du poète et dramaturge espagnol Lorca, en soulignant le poids des images, des concepts, des situations qui font la difficulté et le charme de cette œuvre fascinante.

## THÉÂTRE

**Mercredi 8 juin 2016 - 20 h**

Centre Edmond Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille

### Une grenade éclatée Maïmonides, Averroès, Voltaire, Victor Hugo par la Cie du théâtre Al-Andalous

Organisation : Centre Edmond Fleg

PAF : tarif normal 12 € - tarif réduit 10 €

Réservation : 04 91 37 42 01 ou par mail :  
mail@centrefleg.com



Comme les 613 grains de la grenade qui éclatent dans la nature à leur maturité, textes, poésies, tarento, calligraphies, gestes, musiques, s'éjectent du temps pour nourrir notre quête de sens.

## CINÉMA

**Mercredi 22 juin 2016 - 17 h**

Villa Méditerranée - Esplanade J4 - 13002 Marseille

### Projection du film de Jacob Bender :

*Los Sabios de Córdoba,  
Averroes y Maimónides*

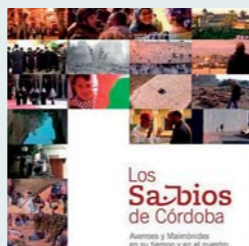
Espagne/Allemagne/États Unis - 2009 - 90' - VOSTF

En présence de José Antonio Hergueta, producteur du film

Organisation : Centre Edmond Fleg et Horizontes del Sur

En partenariat avec la Villa Méditerranée / AViTeM

PAF : 6 €



Dans un monde où la religion justifie les guerres et le terrorisme, **Jacob Bender** suit le trajet de deux sages symbolisant l'esprit de co-existence entre musulmans, juifs et chrétiens dans l'Espagne d'Al-Andalus. Son voyage entrepris depuis New York, blessé le 11 septembre 2001, le conduit à travers le bassin méditerranéen à la recherche de ceux qui aujourd'hui usent de l'expérience de ces deux Cordouans pour concilier raison et révélation.

## CINÉMA (projections pour les scolaires)

**Lundi 23 mai - 14 h**

Hôtel de Région de Marseille.  
Pour les élèves du Lycée St-Charles

**Mardi 24 mai - 14 h**

Lycée Lurçat à Martigues

**Mercredi 25 mai - 14 h**

Centre Edmond Fleg

Pour les élèves de plusieurs établissements scolaires

**Vendredi 3 juin - 14 h**

Lycée Thiers

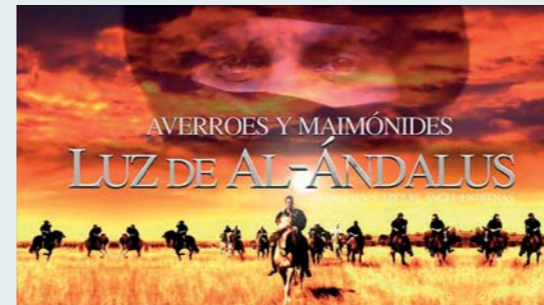
### Projection du film de Miguel Ángel Entrenas : *Averroes y Maimónides, luz de Al-Ándalus*

Espagne - 2015 - VOSTF - 70'

En présence de la directrice artistique Fátima Entrenas

Organisation : Horizontes del Sur

avec la collaboration de MAEL Producciones de Córdoba



Ce thriller historique propose une rencontre fictive entre le penseur juif Maïmonide et le musulman Averroès dans la Cordoue du XII<sup>e</sup> siècle. Il rend un hommage appuyé à l'indépendance intellectuelle de ceux qui ont défendu, lors d'obscures périodes de notre histoire, la raison et la liberté face au fanatisme et à la violence. La réalisation de ce moyen métrage a vu la participation des professeurs, des élèves et des étudiants de plusieurs établissements andalous concernés par le monde des arts, de la culture et de l'audiovisuel.

## Plus d'informations sur la programmation

Centre culturel Edmond Fleg :

<http://www.centrefleg.com/>

Villa Méditerranée / AViTeM :

<http://www.villa-mediterranee.org/>

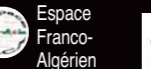
Association Horizontes del Sur :

<http://horizontesdelsur.fr/>

Contact presse :

[associationhorizontesdelsur@gmail.com](mailto:associationhorizontesdelsur@gmail.com)

## NOS PARTENAIRES



## BULLETTIN D'ADHÉSION HORIZONTES DEL SUR

Tarif : Individuel 28 € - Couple : 40 € - Étudiant/Rmiste : 10 €

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

C.P. : ..... Ville : .....

Tél. : ..... Portable : .....

E-mail : .....

# HORIZONTES DEL SUR

présente

## L'Espagne des trois cultures

Mai-juin 2016 - 15<sup>e</sup> édition



En partenariat avec :

Consulat général d'Espagne à Marseille

Ambassade d'Espagne à Paris

Instituto Cervantes de Lyon

BMVR de l'Alcazar

Villa Méditerranée / AViTeM

Hôtel de région Provence - Alpes - Côte d'Azur

Centre culturel juif de Marseille Edmond Fleg

L'Espace-Franco-Algérien PACA- Méditerranéen (EFAPACAM)

Théâtre Toursky

Lycée Lurçat de Martigues - Lycée Thiers de Marseille

Lycée Saint Charles de Marseille

Festival Massalia Flamenco

MLK Producciones de Málaga MAEL Producciones de Córdoba

Infos : 04 91 08 53 78

[www.horizontesdelsur.fr](http://www.horizontesdelsur.fr)

## EDITORIAL

La question de l'héritage des "trois cultures" en Espagne n'a cessé, à des degrés divers, d'être inscrite au sein de stratégies et d'enjeux idéologiques et politiques. On connaît la facilité avec laquelle l'Histoire est prodigieuse en généralisations, en idées reçues et en histoires officielles. Pour autant, fallait-il reléguer cette fameuse "convivencia", cette coexistence harmonieuse entre les différentes cultures qui composèrent l'Espagne pendant sept siècles, comme un mythe de plus ?

Nous vous devons un aveu.

Renoncer à évoquer dans une quinzième édition cette Andalousie heureuse, cette coexistence de l'Espagne des trois cultures, fut une idée qui a failli nous gagner.

Car nous ne pouvons pas fermer nos oreilles au fracas du monde ni nos yeux aux barbaries terroristes commises aujourd'hui chez nous en France comme partout dans le monde au nom de l'obscurantisme religieux.

Nous savons bien cependant que cette "Andalousie heureuse", mythe ou réalité dont nous nous sommes tous bercés, cette "convivencia" idyllique entre Juifs, Musulmans (Arabes et Berbères) et Chrétiens ne doit pas être à tout moment brandie comme une solution aux problèmes d'aujourd'hui.

Aussi, à la réflexion, il nous est apparu, à **Horizontes del Sur**, que c'était un devoir de démocratie que de continuer à rappeler ce qui a été possible et cela d'autant plus fort que l'intégrisme religieux aujourd'hui entend renverser ces piliers de la société moderne que sont le respect de l'autre, la liberté de croire ou de ne pas croire, le plaisir de créer et d'être au monde.

Nous avons donc pensé que plus que jamais notre association se devait d'être l'écho d'un lieu et d'un temps privilégiés où la confrontation des arts et non des armes a laissé en héritage à l'Espagne une tradition culturelle diverse, multiple, métissée dont la modernité demande à être encore revisitée.

C'est parce que nous voulons rester vivants c'est-à-dire continuer à rire, à danser, à bien manger et à bien boire que nous avons aimé célébrer l'art de Don Quichotte et de Cervantès pour enchanter le monde, mais aussi la musique de leur temps, sans oublier la musique arabo-andalouse, le flamenco, les saveurs culinaires mêlées des trois cultures, le théâtre, le cinéma et même la réflexion savante.

Nous nous réjouissons de pouvoir nous appuyer sur les initiatives conjointes du **Centre Culturel juif de Marseille Edmond Fleg**, de l'**Espace Franco-Algérien PACA-Méditerranéen (EFAPACAM)**, du **festival Massilia Flamenco** et de l'**Instituto Cervantes de Lyon**.

Merci à notre partenaire de toujours la **BMVR de l'Alcazar** auquel cette année se sont joints le **théâtre Toursky**, la **Villa Méditerranée / AViTeM** et l'**Hôtel de Région** sans oublier nos lycées partenaires, le **Lycée Saint Charles**, le **Lycée Thiers**, et le **Lycée Lurcat de Martigues**, associant ainsi notre fidèle public aux jeunes générations dans la reconnaissance d'Al-Andalus.

Persistons donc ensemble dans cette exigence intellectuelle qui nous fait affirmer pour cette quinzième édition que **l'Espagne des trois cultures** n'est pas seulement symbolique mais exemplaire pour les temps présents.

Jocelyne Faessel

Présidente de l'association Horizontes del Sur

Photos © D.R.

## L'HUMMUS DAY

**Jeudi 12 mai 2016**  
Ateliers de cuisine à 11 h et 14 h  
Projection à 17 h

Centre culturel Edmond Fleg  
4, impasse Dragon - 13006 Marseille

### Autour de l'Hummus Day, la journée internationale de l'Houmous

#### Ateliers de cuisine et projection de *Make hummus not war*

Australie - 2012 - 77' - VOSTF

PAF : 12 €

Réservations : 04 91 37 42 01 ou par mail : mail@centrefleg.com

Organisation : Centre Edmond Fleg



**L'houmous**, préparation culinaire du Proche-Orient, composée notamment de purée de pois chiches et de tahin est un plat typique de la cuisine méditerranéenne et plus spécialement des cuisines arabes et juives. Son pays d'origine est inconnu. Huit pays se disputent sa paternité. Israël, le Liban et la Palestine sont les plus combattifs.

Le documentaire *Make hummus not war* de Trevor Graham est consacré à cette "guerre".

## EXPOSITION

**Du 12 mai au 7 juillet 2016**  
Vernissage le jeudi 12 mai à 18 h 30  
Centre culturel Edmond Fleg

4, impasse Dragon - 13006 Marseille

Informations : 04 91 37 42 01 ou par mail : mail@centrefleg.com

Entrée libre

### Exposition "La Nación" : la vie juive dans les Caraïbes du XVII<sup>e</sup> siècle à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle

Organisation : Centre Edmond Fleg



Les descendants des Marranes d'Espagne et du Portugal se décrivent comme une part de ce qu'ils ont appelé "La Nación". Établis dans les Caraïbes au XVII<sup>e</sup> siècle, ils s'y sont durablement implantés. Aujourd'hui, seuls quelques vestiges de cette histoire témoignent de l'importance des rôles qu'ils ont joués dans les pays où ils ont vécu.

## CONCERT

**Jeudi 19 mai 2016 - 19 h**  
Théâtre Toursky (Espace Léo Ferré)  
16, passage Léo Ferré - 13003 Marseille

### Concert "Les Folies d'Espagne" par l'ensemble C Barré

PAF : 15 € et 10 € (chômeurs, adhérents, étudiants)  
Billetterie sur place avant le concert

Après quelques variations sur le thème de la Folía, C Barré nous plonge dans un répertoire où les œuvres de Scarlatti, Solano, Tarrega et de Falla côtoient des créations plus actuelles.



#### L'ENSEMBLE C BARRÉ :

**Sebastien Boin** - Direction artistique et musicale  
**Eva Debonne** - Harpe  
**Vincent Beer-Demander** - Mandoline  
**Thomas Keck** - Guitare

#### LE PROGRAMME

- Gabriele Leone [1735-1786]. *Follia con variazioni* - pour mandoline, guitare et harpe.
- Miguel Gálvez Taroncher [1974]. *Preludio a Hendecameron* - pour mandoline, guitare et harpe.
- Carlo Munier [1859-1911]. *Capriccio Spagnolo* - pour mandoline et guitare.
- Manuel de Falla [1876-1946]. *Homenaje pour le tombeau de Claude Debussy* - pour guitare.
- Domenico Scarlatti [1685-1757]. *Sonata in re minore k89* - pour mandoline, guitare et harpe.
- François Rossé [1945]. *Anselma de Triana* - pour mandole.
- Francisco Tarrega [1852-1909]. *Serenata Araba* - pour mandoline et harpe.
- Iván Solano [1973]. *Trois Autres Perspectives d'Une Absence* - pour mandoline, guitare et harpe.
- François Petrini [1744-1819]. *Les Folies d'Espagne et 12 variations* - pour harpe.
- François Rossé [1945]. *Pinch on Way* - pour mandoline, guitare et harpe.

## LE REPAS DES 3 CULTURES

**Samedi 21 mai**  
De 20 h 45 à 21 h 30 : Défilé de mode flamenca de la marque *No sé bailar*  
21 h 30 : Repas des trois cultures et musique arabo-andalouse par le groupe "Méditerranée"

Théâtre Toursky (Espace Léo Ferré)  
16, passage Léo Ferré - 13003 Marseille

Réservation au 06 08 54 41 49

PAF : 12 € et 10 € (chômeurs, adhérents, étudiants)  
à régler impérativement avant le 18 mai par chèque à l'ordre de : Association Horizontes del Sur - 118, bd Longchamp - 13001 Marseille



Les partenaires de l'Espagne des Trois Cultures célébreront pendant la "Journée de la Fraternité" leur repas annuel au Toursky.

Un moment de partage chaleureux autour des plats des trois traditions : juive, musulmane et chrétienne. Une invitation à rêver au legs mythique d'Al-Andalus pour continuer à faire vivre les mots respect et tolérance.

La soirée sera animée par le groupe de musique andalouse **Méditerranée**.



**No sé bailar : défilé de mode flamenca. Un voyage en famille dans une Espagne joyeuse, fière et généreuse.**

Ce défilé organisé par Maximilienne Meier, créatrice de la marque de vêtements flamenco *No sé bailar...* (*Je ne sais pas danser...*) est un événement original, novateur, mais respectueux de la pure tradition flamenca.

## HOMMAGE A CERVANTES

**Vendredi 27 mai 2016 de 14h 30 à 19 h**  
BMVR de l'Alcazar (Salle de conférences)  
58, cours Belsunce - 13001 Marseille

Entrée libre dans la limite des places disponibles

### Hommage à Cervantès

En partenariat avec l'Instituto Cervantes de Lyon et la BMVR de l'Alcazar

#### PREMIÈRE PARTIE :

Conférence de **Benito Pelegrín** : *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, roman posthume de Cervantès, mort en 1616.



**Benito Pelegrín**, aujourd'hui professeur émérite à l'Université de Provence, écrivain, dramaturge, traducteur avisé de Baltasar Gracián, journaliste et critique musical est aussi un grand connaisseur du baroque.

#### DEUXIÈME PARTIE :

**Musique au temps de Cervantès**, par **la Capella de Ministrers** :

**Carles Magraner**, direction artistique, *viola da gamba* (jouée à l'archet)

**Robert Cases**, guitare et théorbe



Les références à la danse et à la musique de l'Espagne du XVI<sup>e</sup> et du début du XVII<sup>e</sup> siècle abondent dans l'œuvre de Cervantès et servent de ressorts à l'action dramatique.

Associés à la voix, les instruments utilisés subliment les textes choisis et inondent de sons polyphoniques surprenants les oreilles d'un public déconcerté mais ravi.

#### LE PROGRAMME :

- Textes lus par Michèle Rossi et Gisela Dorado Guerrero
- La Spagna* (Falla con misuras) de Guglielmo Ebreo da Pesaro
  - Dame acogida en tu hato* (Canción y glosados) de Esteban Daza
  - Para quien crié yo caballos* (Romance y pavana con su glosa) de Antonio de Cabezón
  - Passagi sobre Doulice Mémoire* (variaciones sobre Canarios) de Diego Ortiz
  - Pavana y Villanesca* de Luis Milán et Diego Pisador
  - Calata a la spagnuola y Jota* de Joan Ambrosio Dalza y Santiago de Murcia
  - Romanesca y Folías* de Diego Ortiz

## SOIREE FLAMENCO

**Samedi 28 mai 2016 de 19 h à 2 h**  
Espace Julien - 39, Cours Julien - 13006 Marseille

### Festival Massalia Flamenco 3<sup>e</sup> édition

Organisation : L'Association Traditionnelle Culturelle Flamenca (ATCF) et l'Espace Julien

Tarif unique : 33 €

Vente des billets : Espace Julien ou <http://www.fnac.fr> ou <http://www.digitick.com> ou <http://www.ticketmaster>



Des légendes vivantes du flamenco, **La Lupi** et **Antonio Canales**, danseront pour la première fois sur scène à Marseille. Accompagnés par El Curro de María (guitare), Gabriel de la Tomasa et Antonio Campos (chant).

Programme complet :

<https://festivalmassaliaflamenco.wordpress.com>

## CINEMA

**Dimanche 29 mai 2016 - 17 h**  
Villa Méditerranée/AViTeM - Esplanade J4 - 13002 Marseille

### Projection du film de Manuel Horrillo *La Fabulosa Casablanca*

Espagne - 2016 - 80' VOSTF

Interprété par Pedro Casablanc

En présence du réalisateur Manuel Horrillo (sous réserve)

Organisation : Horizontes del Sur

En partenariat avec la Villa Méditerranée / AViTeM

PAF : 6 €



Une histoire où nostalgie et glamour masquent à peine l'amertume de ces Espagnols qui construisirent un Eldorado en Afrique du Nord pour en être finalement chassés. Souvenirs personnels et témoignages sur l'actuelle Casablanca, mêlés aux répétitions d'une œuvre théâtrale, rappellent le conflit qui mit fin à la *convivencia* entre Européens et Marocains dans les années 1950-1970.